

“文化内容融入” 测评框架的研制

——以法语专业《基础法语 2》课程为例

周静

大连外国语大学 法语学院

摘 要：在法语专业基础阶段语言教学中，“文化内容”的建构需要标准化，即建构一个标准化的测评框架体系，该体系应涵盖教学的全过程，其内容应具有多样性、渐进性，其评价体系也要在突出互动反馈的同时强调评价的可量化测评与可分类描述。根据这个要求，《基础法语 2》课程从文化内容的融入比重、测量和描述性评价三个维度进行了教学设计与改革。回应了《指南》对法语专业本科人才培养的要求。分析发现，以该框架设计引导的教学改革对促进教师聚焦“文化内容”展开教学，提高学生人文素养水平具有积极影响。

关键词：“文化内容”；“文化内容融入”测评框架；《基础法语 2》

《普通高等学校本科法语专业教学指南》（简称《指南》）2022 版要求法语专业学生要具有中国情怀与国际视野、人文与学科素养，掌握法语法国相关知识，熟悉中国语言文化知识。简言之，法语专业学生不仅要用法语讲述世界上的法语国家与地区，更要会用法语讲好当代中国故事。与此同时，随着近年来“新文科”、“大外语”等理念的提出，国内学者从当下高校外语教学的问题、教学法探讨、教材研究等方面展开了丰富、深入且富有成效的研究。基于语言与文化关系的探讨，这些研究认为文化内容融入进外语教学具有必要性，其在外语教学中占有重要地位，甚至“文化是语言教学的核心”^[1]。

一、理论概述

当前，关于“文化内容”融入进外语教学的相关研究已在多个方向上展开。首先，基于文化与语言关系的研究。这类研究或以“文化导入”^[2]和“文化教学”^[3]研究为重点，对“文化内容”融入语言教学的原则和方法论进行了探讨；或基于法国对外法语教学法理论对法语教学中语言文化内涵及功能进行阐释^[4]。这些研究探讨了“文化内容”融入的必要性和实践性问题，但是缺少对于融入的可量化测评。其次，关于对包含语言技能与语言文化在内的语言内容进行测量评价上，《欧洲语言共同参考框架：学习、教学、评估》（以下简称《欧框》）成为中国大学法语专业教学研究和实践不可回避的文献之一。其中对于语言能力的描述性测评体系更是吸引了国内学者的关注，如余春

红结合该框架对中国法语水平考试所存在问题及解决路径的探讨^[5]和对法国法语水平考试的引介^[6]。该类研究拓展了国内外语水平考试的思路，但仍缺少对考试内容的尝试性重构以适应中国高校外语专业的需求。再次，关于中国本土化的外语教育理论与实践体系建构，常俊跃等提出了“内容语言融合”本土化教育理念体系^[7]，秦中华等研制了针对外语试卷的“内容语言融合测评框架”^[8]，张虹等展开了针对外语教材的“文化呈现”研究^[9]并指出了所涉教材在“文化呈现”方面存在的问题，如英国文化与英语圈文化比例失衡的问题。但该类研究多注重的是英语教学研究，也并未过多聚焦于教学全过程。正是在这种情况下，基于教学前准备、教学中授课、教学后测验整个过程的“文化内容融入”测评框架体系则可被建构，并可在对大学外语专业课程的有效测量上进行探索。

二、研究设计

基于上述所论，在建构“文化内容融入”测评框架之前，研究对象和研究内容需要首先被确立。参照《指南》的设置，在法语专业四个学期的基础阶段教学中，《基础法语 1-4》是所占学分最多的专业核心课程。但法语专业的教学是从零基础开始，《基础法语 1》在大部分时间内都以法语语音和语法等语言技能训练为主，这也使“文化内容”融入进法语课堂后难以有效被观察和测量。同样地，如果把《基础法语 3-4》作为研究对象，那么即使研究发现了问题也无法有效溯源并提出相应的改革方案。因此，基于《基础法语 2》

基金项目：2021 年度大连外国语大学高等教育研究课题：“基础法语阶段对中法文化类通识课程开设的探索性研究”（项目编号：2021GJYB04）；2025 年度大连外国语大学教学改革研究项目：AI 赋能基础法语写作能力提升策略研究

作者简介：周静（1986—），女，博士研究生，讲师，研究方向为法语比较文学研究。

展开教学改革研究就成为最合理的选择。

其次,建构依托该课程的测评框架体系(图1)。该体系可分为三个部分:“文化内容”筛选建构框架、“文化内容融入”教学全过程测量框架、“文化内容融入”描述性评价框架。筛选建构框架可参考《欧洲语言框架体系》、心理学级别划分、社会需求层级划分、分层教学法、知识结构层次划分等理论对“文化内容”进行层级划分,先厘定“文化内容”的框架体系再填充内容细节。这样不仅可保证内容从难易度到覆盖面上的稳定性,也可保证在内容框架稳定基础上内容细节的可更新性。测量框架可保证“文化内容”从被创建到被应用于外语教学过程中都可被测量,并保证各教学活动阶段间的反馈性互动。描述性评价框架可对课程内容、教师授课以及学生学习进行描述并定位文化内容融入的效果。

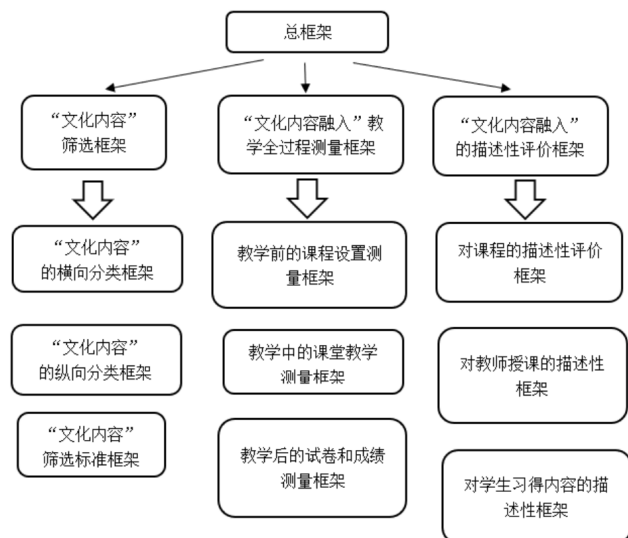


图1 “文化内容融入”《基础法语2》的测评框架体系

最后,依托上述框架对《基础法语2》进行实践性研究,通过界定该课程中“文化内容”的融入比重,测评全过程的“文化内容”融入以及对该融入的描述性评价,尝试梳理该课程教学中的得失经验以期为后续的教学改革提供基础和思路。

三、研究路径

(一)《基础法语2》中的“文化内容”融入比重

上述“内容语言融合”教育理念在教学实践与研究中所取得的成果可为其他语种提供参考和借鉴,但这并不意味着其他语种的教师或研究人员可照搬英语的模式。以法语专业为例,其教学要在坚持“文化内容”融入法语教学的基础上突出法语专业的特殊性。在法语专业基础阶段教学中,直接进行类似英语专业

的教学改革是不现实的。处于基础阶段的学生都需要从零开始学习法语。换言之,学生对法语语言技能的习得是基础阶段法语教学的首要 and 根本目标,并且这个目标的实现程度直接决定了之后“文化内容”融入法语语言教学后的效果。如果教师在教学中过于注重或只注重学生的法语语言技能学习,那么当学生在高级阶段面对大量多样性内容时就会显得措手不及。也正因为法语学习需从零开始,这个“文化内容”在基础阶段法语教学中的地位应该被首先明确,即该内容是为了帮助学生提高法语语言技能的。同时,这个内容的地位也是辅助性的,在教学中的占比不能超过一定限度(至多不能超过50%)。不仅如此,法国、法语国家与地区和中国相关内容之间的地位与比例也应确定。中国相关内容在基础阶段法语教学中应是辅助性的,占比也不能超过法国、法语国家与地区相关内容的比例。鉴于中国高校法语专业所学的法语是以法国法语为基础,在基础阶段法语教学中,法国相关内容占比要多于法语国家与地区相关内容。另外,这个“文化内容”要具有多样性。除了法国文化内容之外,中国文化内容和法语国家与地区文化内容也应被关注并融入进该阶段的法语教学中。不仅如此,这个多样性既要包括如政治、经济、社会、文学等主题的内容,也要涵盖如报刊、小说、图片、音视频等不同载体呈现的内容。这些内容既可以相互区分,也可以相互联系;既可以平均性地呈现,也可以跟随教学进度各有侧重。再者,这个“文化内容”也应是成体系融入该阶段法语教学的。该内容体系要有具体的组成结构,有各阶段在融入内容后所要达到的明确目标。从过程上来看,该体系也要体现渐进性。一方面,在融入“文化内容”时所讲授的语言应随着学生法语学习的深入从中文、中法双语转换到全法文;另一方面,内容本身的难易度也要有所界定,且这个界定是量化的、可测评的,并能够从易到难,突出层次性且与课程进度保持一致。

基于上述观点,《基础法语2》的“文化内容”融入比重可如表1中设置。

表1 《基础法语2》中的“文化内容”融入

比重	语言技能	80%	语法、课文
	语言文化	20%	法国文化 80% 法语国家与地区文化 20% 中国文化
内容	信息类内容		
	法国、法语国家与地区文化		
层级	文化内容级别	初级	了解、掌握
	难易度	容易	主题性融入
	讲授语言	中文 90%	相关内容
		法文 10%	相关法语词组与短句

在这里,有几点仍需说明。第一,在比重部分,中国文化内容的融入将会在《基础法语 3》中明确标注比例,因此在《基础法语 2》中不做明确限定。第二,“文化内容”的分类按照框架的设定可分为:信息类内容、认知类内容、阐释类内容和思辨类内容,其中前两类为初级内容,后两类分别为中级和高级内容。第三,融入难易度方面可分为:词汇融入、主题性融入、内容性融入和阐述性融入,其中前两类为容易,后两类为中等和困难。第四,讲授语言方面,中文主要涉及对相关文化内容的讲解,法文主要关于法语词组和短句的总结和归纳。

(二)《基础法语 2》中“文化内容融入”的测量

上述关于“文化内容”融入《基础法语 2》的方式方法仍有一个问题没有解决,即:内容融入后的效果如何测量,如何根据测量后的效果调整内容融入。此外,这个融入问题也要被放在整个大学阶段的法语专业教学目标的实现中来。基础阶段法语教学的主要目标是提高学生法语语言技能的同时使其初步了解和掌握中法语言文化内容,从而为高年级的法语专业方向课程教学打下基础。但在如何融入内容这个具体的教学改革实践中,这两个目标的实现不一定是同步的,内容融入增多带来的是学生认知内容水平渐高,可学生语言技能的水平却不一定随之提高,甚至有可能减缓,反之亦然。在这种情况下,“文化内容”融入进法语语言教学中的“度”就决定了该教学改革的方式,如在传统语言技能训练课堂中添加适量“文化内容”,或新开设围绕“文化内容”的通识课程。但不管哪种方式都不能一劳永逸地解决教学效果标准化实现的问题。在这个时候,建构对“文化内容融入”的测量框架体系就显得十分必要。首先,这个体系可对内容的融入情况展开量化评价(融入度、融入量、融入方向等);其次,这个体系可通过考试试卷、调查问卷等形式对内容融入效果进行阶段性测评;最后,这个体系可依托测评结果的反馈对内容融入进行有针对性的调整,并可通过连续性的阶段测评进行持续调整以达到一定时期内的最佳效果。根据以上思路,可制定“文化内容融入”的测量表(表 2)。

表 2 《基础法语 2》中“文化内容融入”的测量表

融入目标	融入测量	融入评价
-文化内容占课程内容总量的 20%;	目标达成率 90%以上	优秀
-文化内容部分试题分数占试卷总分数的 20% (满分 100 分);	目标达成率在 80%-89%	良好
-学生在文化相关试题上的得分达到 16 分以上 (满分 100 分)。	目标达成率在 70%-79%	中等
	目标达成率 60%-69%	及格
	目标达成率 60%以下	不及格

该表设置于“文化内容”被筛选建构并融入进课

程之后,并针对课程内容、试卷设置以及学生成绩三个方面设计了对“文化内容融入”的测量。融入目标方面,“文化内容”占课程内容总量的计算可从课时设置、讲授时长、教材中“文化内容”容量等维度展开,“文化内容”部分试题总分为 20 分(选择题、填空题、简答题等),学生得分达到 16 分以上即为目标的达成。融入测量和评价方面,可依据目标设定不同级别的达成率,并对不同级别进行评价。

(三)《基础法语 2》中“文化内容融入”的描述性评价

在完成对“文化内容融入”测量表的设置之后,对相关评价体系进行描述就成为下一步的目标。这个描述性评价体系也要尽可能地覆盖教学的全过程,包含教学前对内容的设置、教学过程中学生对内容的掌握情况、教学后对内容融入效果的评价,以便在后续的教学修订内容,优化评价量表。同时,该体系的建构应基于多样化的效果展示,除了日常的考试外,还可通过比赛、调查问卷等形式量化地展示效果以为描述所用。不仅如此,效果展示也应在一定长的时间跨度上体现比较性、对应性,比如,以学生对中法内容的掌握程度为主题,对同一班级以学期或学年为单位进行跟踪评价以对比语言内容掌握度与语言技能水平的相关性,也可针对同一类问题对不同年级展开问卷调查以了解内容融入是否具有普遍性效果。

综上所述,《基础法语 2》中“文化内容融入”的评价可参照课程和“文化内容”融入目标,对课程和各教学主体展开描述,并具体指出其在哪些方面进行了融入以及该融入带来了什么具体结果(表 3)。

该表从课程、教师和学生三个维度上描述了“文化内容”融入度。这个融入在内容上包含两个方面:用中法文讲授的法国与法语国家和地区文化内容、相关文化内容的法语知识;在目标的描述上,课程要保证对内容的定量涉及,教师要能介绍、讲解和总结内容,学生要能理解掌握内容并用简单法语进行表述。同时,参照融入评价所设的不同级别,该表也对其进行了分别描述:优秀的标准在于全面深入,课程要以这个标准涉及内容,教师要以这个标准讲解与探讨内容,学生要以这个标准深入掌握内容并进行基本阐述;良好的标准为较全面深入,增加学生能用法语进行简单叙述的描述;中等的标准为完整涉及和讲解,增加学生能基本准确掌握内容和法语短语的描述;及格的标准为部分涉及、基本讲解和基本准确理解;不及格的标准为课程未能足够涉及、教师未能有效讲解和学生未能准确理解相关内容。

表 3 《基础法语 2》中“文化内容融入”的描述性评价表

“文化内容融入”描述	融入评价	融入效果描述
1)课程能依托简单的日常生活场景,涉及相关主题的法国与法语国家地区信息类文化内容,以及相关的法语词组表达方式、几个词组和现成短语组成的基本文化信息。 2)教师能用中法文准确介绍相关主题的法国与法语国家地区信息类文化内容,并对相关文化信息的法语表达进行解释和总结。 3)学生能理解并掌握相关文化主题的基本法语短语和词汇,能阅读简短的法语文章,并能用简单的法语句子书写相关内容。	优秀	1) 课程能全面深入地涉及所要求的文化内容; 2) 教师能对相关文化内容进行全面深入地讲解与探讨; 3) 学生能全面深入掌握相关文化内容并用法语进行基本的观点阐述。
	良好	1) 课程能较全面深入地涉及所要求的文化内容; 2) 教师能对相关文化内容进行较全面深入地讲解; 3) 学生能较全面地深入掌握相关文化内容并用法语进行简单叙述。
	中等	1) 课程能完整涉及所要求的文化内容; 2) 教师能对相关文化内容进行完整讲解; 3) 学生能基本准确掌握相关的文化内容及相关法语文化短语。
	及格	1) 课程能部分涉及所要求的文化内容; 2) 教师能对相关文化内容进行基本讲解; 3) 学生能基本准确理解相关文化内容及相关法语文化短语。
	不及格	1) 课程未能涉及足够的文化内容; 2) 教师未对相关文化内容进行有效讲解; 3) 学生不能准确理解相关文化内容及表述相关法语文化短语。

四、研究发现

在完成以上对“文化内容”筛选框架、全过程测量和描述性框架的设计后,某外国语大学法语专业参照该设计对《基础法语 2》教学的改革进行了实践。该课程采用的教材为外研社出版的《新经典法语 1-2》(第二版),课程进度计划从第一册的第十一课讲至第二册的第八课。在这之后,基础法语教研室教师团队决定首先依据教材内容对《基础法语 2》的“文化内容”在横向和纵向两个维度上进行了统计、筛选和归纳,其横向类别共分为日常生活(租房、时间观念、节日、购物和医疗卫生)、旅游(景点介绍、歌曲、天气预报和交通出行)、法语国家与地区(人物志、国别和国际组织介绍)。纵向方面,教师团队按照设计要求对横向内容进行信息类的准备,即以上分类内容分别是什么,比如:房屋种类、时间表达、节日种类、景点名称、人物或国家简单信息介绍等。通过该课程的“文化内容”筛选建构,分析发现,“文化内容”融入法语专业基础阶段语言教学具有可操作性和可实现性,并可对教学起到积极影响。

按照改革前的课程设置,《基础法语 2》共计 10 学分,每周 10 课时(总课时 170)。以能够提高学生的法语语言技能为前提和主要目标,同时增加学生对课程相关“文化内容”的理解和掌握,教学团队把该课程一分为二为:《基础法语 2》(8 学分,每周 8 课

时)、《法语语法 1》(2 学分,每周 2 课时),并把每周 10 课时的基础法语课堂分为 2 课时的语法讲解、2-4 课时的课文讲解、2-4 课时的综合练习和 2 课时的“文化内容”相关教学。这 2 课时的“文化内容”教学主要基于每单元课程的文化主题以及教材文化部分的内容(该教材专设文化模块)。分析发现,教师都具备相应能力且对该融入具有一定热情,学生也对不同主题“文化内容”具有不同的兴趣度,这对教学活动目标的达成具有正向推动作用。

在学期末,教师团队同样参照框架设置了试卷内容,其题目分别为:词汇选择填空 10 分、综合能力选择填空 20 分、阅读理解 20 分、听写 10 分、汉译法 20 分(句子翻译)、法译汉 10 分(简单篇章翻译)、“文化内容”相关简答题 10 分。由于《法语语法 1》已对学生的语法学习进行了专项检测,所以《基础法语 2》试题中出现了大量显性的“文化内容”考察,如综合能力选择填空涉及了上述“文化内容”主题里的住房、节日、旅行、文学、交通等,共占 10 分,阅读理解的 2 篇文章主题分别为书信和咖啡,法译汉篇章翻译主题为法语的世界性传播,简答题则要求学生用法语写出 5 个法语国家与地区并简单阐述在中国讲法语的意义。以此来看,除了课程和教师之外,试卷也完全达到了预先设计的融入标准。在学生的试卷成绩中,优秀和良好成绩占比也达到了 27%,可见,

“文化内容融入”对学生法语综合能力提高的效果还是显著的。不过,平均成绩只有69.2分,即:中等融入效果的评价。在对整体成绩进一步分析之后发现,最高分偏低(93分),优秀占比偏少(8%)以及50分以下低分人数较多(8人)为影响平均分的主要原因,这一方面是由于考试改革对学生带来了一定的不适应,另一方面也是语言文化与语言技能融合后学生能力的欠缺。由此看来,对学生层面的“文化内容融入”仍需要更多学期的数据积累才能得出有意义的效果评价。

五、结语

通过上述对《基础法语2》的教学改革实践,“文化内容融入”测评框架体系对法语专业基础阶段语言教学改革具有显著的指导性作用。但是,这个测评框架体系还有可进一步探讨的地方。在“文化内容”建构方面,仍需进行整体性思考,比如教材所涉“文化内容”的体系性、教师在教学中的对该体系性的呈现以及学生对系统性“文化内容”的掌握等;在课堂方面,上述改革对教学活动尚没有产生根本性的影响和改变,问题就在于是否需要在教材之外同步建构“文化内容”体系,是否实现对师生在课堂表现的持续性跟踪观察以及量化测评上;在试卷方面,仍需加大试题研究,形成更加精确量化的试卷设置标准和分数测评方法。总之,随着对“文化内容融入”测评框架体系的不断建构和更新并将其持续引入到教学实践中,该阶段的

法语教学改革成果也会不断显现,并为高年级的法语专业方向课程设置提供帮助,进而实现与国家需求对接的本科法语人才培养目标。

参考文献:

- [1] Kramsh, C. Context and Culture in Language Teaching [M]. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- [2] 赵贤洲. 文化差异与文化导入论略 [J]. 语言教学与研究, 1989(1): 76-83.
- [3] Galisson, R. Dictionnaire de Compréhension et de Production des Expressions imaginées [C]. Paris, CLE International. 1984.
- [4] Puren, C. La didactique des langues-cultures étrangère entre méthodologie et didactologie [J]. Les Langues Modernes, 1999(3): 26-41.
- [5] 余春红. 《欧洲语言共同参考框架》对我国法语水平考试的启示 [J]. 法国研究, 2013(91): 89-93.
- [6] 余春红, 傅荣. 论 DCL 法语考试——面向行动的语言测试 [J]. 外国语文, 2015, 31(1): 139-143.
- [7] 常俊跃, 赵永青. 内容语言融合教育理念 (CLI) 的提出、内涵及意义——从内容依托教学到内容语言融合教育 [J]. 外语教学, 2020(9): 49-54.
- [8] 秦中华, 常俊跃. 内容语言融合测评框架构建思考 [J]. 外语与外语教学, 2022(2): 97-106.
- [9] 张虹, 李晓楠. 英语教材文化呈现分析框架研制 [J]. 中国外语, 2022(3): 78-84.